

УДК 94(47+57)»19»
ББК 63.3(2)61
Р79

Рот, Йозеф .
Путешествие в Россию / Йозеф Рот ;
пер. с нем. — Москва : Ад Маргинем Пресс : Libro : Казань :
Смена, 2023. — 208 с. : илл. — ISBN 978-5-91103-732-1.

В 1926 году газета *Frankfurter Zeitung* предложила известному австрийскому писателю и журналисту отправиться в советскую Россию. Рот отправился в путешествие в июле 1926 года. Его первые репортажи полны живых впечатлений и написаны по следам его перемещений, однако скоро он обращается к волнующим его темам, раскрывая их на советском материале.

Эта книга была переведена на Первой Волжской переводческой резиденции, организованной Центром современной культуры «Смена» и Домом творчества Переделкино. Переводчики из Казани, Волгограда, Астрахани, Минска, Москвы и Петербурга переводили очерки Йозефа Рота летом 2023 года в Национальной библиотеке Республики Татарстан и на острове-граде Свяжжск.

Издательства выражают благодарность Музею-заповеднику «Остров-град Свяжжск» за помощь в организации переводческой резиденции и за предоставленные изображения из фондов. Текст проиллюстрирован photographиями из книги «1914–1930. Setze années d'histoire en 700 photographies» («1914–1930. Шестнадцать лет истории в 700 photographиях»), выпущенной издательством Ernest Flammarion editeur в Париже в 1931 году и журналов «Огонёк», выходявших в 1926 году.

Книга выпущена при поддержке Фонда «Живой город» и Министерства культуры Республики Татарстан

От редактора 6

- I. Эмигранты из царской России 11
(Перевод Светланы Тахтаровой)
- II. Граница у Негорелого 17
(Перевод Светланы Тахтаровой)
- III. Призраки в Москве 22
(Перевод Татьяны Заглядкиной)
- IV. По Волге до Астрахани 30
(Перевод Татьяны Заглядкиной)
- V. Чудеса Астрахани 42
(Перевод Ильмиры Рахимбердиевой)
- VI. Воскресший буржуа 48
(Перевод Ильмиры Рахимбердиевой)
- VII. «Лабиринт народов» на Кавказе 54
(Перевод Полины Ахметзяновой)
- VIII. Русские улицы 65
(Перевод Полины Ахметзяновой)

© С. Тахтарова,
Т. Заглядкина,
И. Рахимбердиева,
П. Ахметзянова,
А. Зарипова,
М. Сунцова,
Н. Печунов,
И. Бурак,
И. Алексеева,
перевод, 2023.
© Музей-заповедник
«Остров-град
Свяжжск»,
изображения, 2023.
© Анна Наумова,
Кирилл Благодатских,
дизайн, 2023.

- IX. Положение евреев в Советской России 72
(Перевод Альфии Зариповой)
- X. Девятая годовщина
Октябрьской революции 82
(Перевод Альфии Зариповой)
- XI. Россия следует за Америкой 88
(Перевод Марии Сунцовой)
- XII. Женщина, новая половая мораль
и проституция 94
(Перевод Марии Сунцовой)
- XIII. Церковь, атеизм,
религиозная политика 103
(Перевод Никиты Печунова)
- XIV. Город — деревне 113
(Перевод Никиты Печунова)
- XV. Евграф,
или ликвидированный героизм 120
(Перевод Никиты Печунова)
- XVI. Общественное мнение,
газеты, цензура 127
(Перевод Ирины Бурак)
- XVII. Школа и молодежь 136
(Перевод Ирины Бурак)
Финал 148
(Перевод Ирины Алексеевой)

Приложения 169

(Перевод Ирины Алексеевой)

- Священная нефть 170
- Доклад о впечатлениях от поездки
в Россию (Фрагмент наброска) 178
- Русский театр: в партуре 187
- Боженька в России 194
- Московский еврейский театр 199